

F. 93 — 1122

N. 93 — 1122

D. 93 — 1122

5 MAI 1993
Modification à la Constitution (1)

5 MEI 1993
Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993
Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Article unique. Au titre III, chapitre 1er, de la Constitution est inséré, dans une nouvelle section IV — « Des Conseils de Communauté et de Région et de leur Gouvernement » —, un article 59^{quater}, libellé comme suit :

« Art. 59^{quater}. — § 1er. Sans préjudice de l'article 59^{bis}, § 1er, deuxième alinéa, les organes régionaux visés à l'article 107^{quater}, comprennent, pour chaque Région, un Conseil et un Gouvernement.

§ 2. Chaque Conseil de Communauté visé aux articles 59^{bis}, § 1er, premier alinéa, et 59^{ter}, § 1er, premier alinéa, est composé de membres élus directement en qualité de membre du Conseil de Communauté concerné ou en qualité de membre d'un Conseil régional.

Sauf en cas d'application de l'article 59^{bis}, § 1er, deuxième alinéa, chaque Conseil régional est composé de membres élus directement en qualité de membre du Conseil régional concerné ou en qualité de membre d'un Conseil de Communauté.

§ 3. Les membres des Conseils sont élus pour une période de cinq ans. Les Conseils sont intégralement renouvelés tous les cinq ans.

A moins qu'une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 1er, dernier alinéa, n'en dispose autrement, les élections pour les Conseils ont lieu le même jour et coïncident avec les élections pour le Parlement européen.

§ 4. La loi règle les élections visées au § 2, ainsi que la composition et le fonctionnement des Conseils et de leur Gouvernement. En ce qui concerne les Conseils et les Gouvernements de Communauté visés à l'article 59^{bis}, § 1er, premier alinéa, et de Région visés à l'article 107^{quater}, cette loi est adoptée à la majorité prévue à l'article 1er, dernier alinéa.

Enig artikel. In titel III, eerste hoofdstuk, van de Grondwet wordt in een nieuwe afdeling IV — « De Gemeenschaps- en Gewestraden en hun Regering » — een artikel 59^{quater} ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 59^{quater}. — § 1. Onverminderd artikel 59^{bis}, § 1, tweede lid, omvatten de gewestelijke organen bedoeld in artikel 107^{quater}, voor elk Gewest, een Raad en een Regering.

§ 2. Elke Gemeenschapsraad bedoeld in de artikelen 59^{bis} § 1 eerste lid, en 59^{ter} § 1, eerste lid, is samengesteld uit leden rechtstreeks gekozen tot lid van de betrokken Gemeenschapsraad of tot lid van een Gewestraad.

Elke Gewestraad, behoudens in geval van toepassing van artikel 59^{bis}, § 1, tweede lid, is samengesteld uit leden rechtstreeks gekozen tot lid van de betrokken Gewestraad of tot lid van een Gemeenschapsraad.

§ 3. De leden van de Raden worden gekozen voor vijf jaar. De Raden worden om de vijf jaar geheel vernieuwd.

Tenzij een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid, er anders over beschikt, vinden de verkiezingen voor de Raden plaats op dezelfde dag en op de dag van de verkiezingen voor het Europees Parlement.

§ 4. De wet regelt de in § 2 bedoelde verkiezingen, evenals de samenstelling en de werking van de Raden en hun Regeringen. Wat betreft de Gemeenschapsraden en -regeringen bedoeld in artikel 59^{bis}, § 1, eerste lid, en de Gewestraden en -regeringen, bedoeld in artikel 107^{quater}, wordt deze wet aangenomen met de meerderheid bedoeld in artikel 1, laatste lid.

Einziger Artikel. In Titel III Kapitel I der Verfassung wird in einem neuen Abschnitt IV — « Die Gemeinschafts- und Regionalräte und ihre Regierung » — ein Artikel 59^{quater} mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Art. 59^{quater}. — § 1. Unbeschadet des Artikels 59^{bis} § 1 Absatz 2 umfassen die in Artikel 107^{quater} erwähnten regionalen Organe für jede Region einen Rat und eine Regierung.

§ 2. Jeder in den Artikeln 59^{bis} § 1 Absatz 1 und 59^{ter} Absatz 1 erwähnte Gemeinschaftsrat setzt sich aus Mitgliedern zusammen, die direkt zu Mitgliedern des betreffenden Gemeinschaftsrates oder zu Mitgliedern eines Regionalrates gewählt werden.

Außer bei Anwendung von Artikel 59^{bis} § 1 Absatz 2 setzt sich jeder Regionalrat aus Mitgliedern zusammen, die direkt zu Mitgliedern des betreffenden Regionalrates oder zu Mitgliedern eines Gemeinschaftsrates gewählt werden.

§ 3. Die Mitglieder der Räte werden auf fünf Jahre gewählt. Die Räte werden alle fünf Jahre vollständig erneuert.

Außer wenn ein mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz etwas anders bestimmt, finden die Wahlen für die Räte am selben Tag statt und fallen zusammen mit den Wahlen für das Europäische Parlament.

§ 4. Das Gesetz regelt die in § 2 erwähnten Wahlen sowie die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Räte und ihrer Regierungen. Für die in Artikel 59^{bis} § 1 Absatz 1 erwähnten Gemeinschaftsräte und -regierungen und die in Artikel 107^{quater} erwähnten Regionalräte und -regierungen wird dieses Gesetz mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen.

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n° 725/1-92/93. — Amendements, n° 725/2 à 5-92/93. — Rapport, n° 725/6-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 725/7-92/93. — Amendements, n° 725/8 et 9-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 8 et 9 février 1993.

Sénat.

Documents parlementaires. — Texte transmis par la Chambre, n° 100-34/1° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-34/2° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-34/3° à 6° (S.E. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 21 et 23 avril 1993.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 725/1-92/93. — Amendementen, nr. 725/2 tot 5-92/93. — Verslag, nr. 725/6-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 725/7-92/93. — Amendementen, nr. 725/8 en 9-92/93.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 8 en 9 februari 1993.

Senaat.

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-34/1° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-34/2° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-34/3° tot 6° (B.Z. 1991-1992).

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 23 april 1993.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Abgeordnetenkommer.

Parlamentsdokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 725/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 725/2 bis 5-92/93. — Bericht, Nr. 725/6-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 725/7-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 725/8 und 9-92/93.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 8. und 9. Februar 1993.

Senat.

Parlamentsdokumente. — Von der Abgeordnetenkommer übermittelter Text, Nr. 100-34/1° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-34/2° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-34/3° bis 6° (A.S. 1991-1992).

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 23. April 1993.

Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 1er, dernier alinéa, désigne les matières relatives, d'une part, à l'élection du Conseil de la Communauté française, du Conseil de la Région wallonne et du Conseil de la Communauté flamande et, d'autre part, à la composition et au fonctionnement de ces Conseils et de leur Gouvernement, lesquelles sont réglées par ces Conseils, chacun en ce qui le concerne, par décret ou par une règle visée à l'article 26bis, selon le cas. Ce décret et cette règle visée à l'article 26bis sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil compétent soit présente.

§ 5. Le mandat de membre d'un Conseil est incompatible avec celui de membre de la Chambre des représentants. Il est en outre incompatible avec le mandat de sénateur visé à l'article 53, premier alinéa, 1^o, 2^o, 6^o et 7^o.

§ 6. Tout membre d'un Conseil régional ou d'un Conseil de Communauté bénéficie des immunités prévues aux articles 44 et 45.

Aucun membre d'un Gouvernement régional ou de Communauté ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

§ 7. Les membres de chaque Gouvernement régional ou de Communauté sont élus par leur Conseil.

Disposition transitoire

Les prochaines élections des Conseils, conformément aux dispositions de l'article 59quater, à l'exclusion du § 3, auront lieu le même jour que les prochaines élections générales de la Chambre des représentants. Les élections suivantes des Conseils, conformément à l'article 59quater, auront lieu le même jour que les deuxièmes élections du Parlement européen suivant l'entrée en vigueur de l'article 59quater §§ 1er, 4 et 6.

Jusqu'aux prochaines élections pour la Chambre des représentants, l'article 59quater, §§ 2, 3 et 5, n'est pas d'application. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBACK

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Een wet, aangenomen met de meerderheid bedoeld in artikel 1, laatste lid, duidt de aangelegenheden aan betreffende, enerzijds, de verkiezing van de Raad van de Vlaamse Gemeenschap, de Raad van de Franse Gemeenschap en de Raad van het Waalse Gewest en, anderzijds, de samenstelling en werking van deze Raden en hun Regeringen, welke door de Raden, ieder wat hem betreft, bij decreet of bij een in artikel 26bis bedoelde regel worden geregeld, al naar het geval. Dat decreet en deze in artikel 26bis bedoelde regel moeten worden aangenomen met tweederde-meerderheid van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is.

§ 5. Een lid van een Raad mag niet tegelijk lid zijn van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Het kan evenmin tegelijk senator bedoeld in artikel 53, eerste lid, 1^o, 2^o, 6^o en 7^o, zijn.

§ 6. Ieder lid van een Gewestraad of een Gemeenschapsraad geniet de onschendbaarheid bepaald in de artikelen 44 en 45.

Geen lid van een Gewest- of Gemeenschapsregering kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

§ 7. De leden van elke Gewest- of Gemeenschapsregering worden gekozen door hun Raad.

Overgangsbepaling

De eerstkomende verkiezingen van de Raden, overeenkomstig artikel 59quater, met uitzondering van § 3, vinden plaats op dezelfde dag als de eerstkomende algemene verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers. De daaropvolgende verkiezingen van de Raden, overeenkomstig artikel 59quater, vinden plaats op dezelfde dag als de tweede verkiezingen van het Europees Parlement, volgend op de inwerkingtreding van artikel 59quater, §§ 1, 4 en 6.

Tot de eerstkomende verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers is artikel 59quater, §§ 2, 3 en 5, niet van toepassing. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Ein mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt die Angelegenheiten in bezug einerseits auf die Wahl des Rates der Flämischen Gemeinschaft, des Rates der Französischen Gemeinschaft und des Rates der Wallonischen Region und andererseits auf die Zusammensetzung und Arbeitsweise dieser Räte und ihrer Regierungen, die von den Räten, jeder für seinen Bereich, je nach Fall durch Dekret oder durch eine in Artikel 26bis erwähnte Regel geregelt werden. Dieses Dekret und diese in Artikel 26bis erwähnte Regel werden mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates ist anwesend.

§ 5. Das Mandat eines Ratsmitglieds ist unvereinbar mit dem Mandat eines Mitglieds der Abgeordnetenversammlung. Außerdem ist es unvereinbar mit dem in Artikel 53 Absatz 1 Nr. 1, 2, 6 und 7 erwähnten Mandat eines Senators.

§ 6. Jedes Mitglied eines Regional- oder Gemeenschaftrates kommt in den Genuss der in den Artikeln 44 und 45 vorgesehenen Immunitäten.

Ein Mitglied einer Regional- oder Gemeinschaftsregierung darf nicht anlässlich einer in Ausübung seines Amtes erfolgten Meinungsäußerung oder Stimmgabe verfolgt oder Gegenstand einer Ermittlung werden.

§ 7. Die Mitglieder jeder Regional- oder Gemeinschaftsregierung werden von ihrem Rat gewählt.

Übergangsbestimmung

Die nächsten Wahlen der Räte finden gemäß Artikel 59quater mit Ausnahme von § 3 am selben Tag statt wie die nächsten allgemeinen Wahlen der Abgeordnetenversammlung. Die darauffolgenden Wahlen der Räte, finden gemäß Artikel 59quater am selben Tag statt wie die zweiten Wahlen des Europäischen Parlaments nach Inkrafttreten von Artikel 59quater §§ 1, 4 und 6.

Bis zu den nächsten Wahlen der Abgeordnetenversammlung findet Artikel 59quater §§ 2, 3 und 5 keine Anwendung. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BALDUIN

Von Königs wegen :

Der Premierminister,
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,
L. TOBACK

Mit dem Staatssiegel versehen :
Der Minister der Justiz,
M. WATHELET